

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Факультет східних мов

Кафедра японської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

“ ” 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ:

(ПРАКТИЧНА ГРАМАТИКА)

для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.069 Східні мови і літератури (переклад включно), перша – японська
освітньої програми	035.069.02 Мова та література (японська)

2025-2026 навчальний рік

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Код ЄДРПОУ 45307986
Програма № 1047/25
Навчальний відділ моніторингу якості освіти
Григорук
(підпис) (прізвище, ініціал)
« 25 » 2025 р.

Розробники:

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Комісаров К.Ю., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Городиська О.А., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Оленич О.П., викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «28» серпня 2025 року №1).

Завідувач кафедри

японської мови і перекладу

 К.Ю.Комісаров

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська) 28. 08.2025 р.

Гарант освітньої програми  (К.Ю.Комісаров)

Робочу програму перевірено

22. 08.2025 р.

Заступник декана Факультету східних мов  (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2026 р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2027 р., протокол № _____

на 2028/2029 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2028 р., протокол № _____

на 2029/2030 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2029 р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Практична граматики

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	3/90		
Курс	II		
Семестр	3	4	
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1	
Обсяг кредитів	1	2	
Обсяг годин, в тому числі:	30	60	
Аудиторні	18	36	
Модульний контроль	2	4	
Семестровий контроль	10	20	
Самостійна робота	-	-	
Форма семестрового контролю		Екзаме н	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – надати студентам практичні знання з основ граматики японської мови, а також навчити студентів використовувати теоретичні аспекти граматики на практиці, як в усному мовленні, так і на письмі, забезпечити оволодіння усіма правилами написання ієрогліфіки, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця, сформувати у студентів слухо-вимовні навички, уміння правильної вимови японських звуків та сталі інтонаційні навички, розвивати у студентів уміння інтонувати власне емоційне мовлення адекватного до комунікативної ситуації; навчити студентів здійснювати лексико-граматичний аналіз текстів, опрацьовувати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної японської мови, розвинути навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів), систематизувати та розширити словниковий запас

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як ЗК6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел, ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно, ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою, ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях, ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- розвивати *фахові компетентності* такі як ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному,

неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя, ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення, ФК13 лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції; ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та китайською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію японської мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди японської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- Використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному,

- нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
 - Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
 - Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
 - Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
 - Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Кількість годин					
	Разом	Практичні заняття	Самостійна робота	Модульний контроль	Семестровий контроль
III семестр					
Змістовий модуль I (Практична граматики)					
1. Потенційна форма дієслова японської мови	2	2			
2. Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору,	2	2			
3. Конструкції одночасності дії, перерахування якостей предмету або особи	2	2			
4. Умовна форма дієслова	2	2			
5. Складнопідрядне речення умови	2	2			
6. Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові	2	2			
7. Форма наміру дієслова	2	2			
8. Конструкції планування (つもり i よてい)	2	2			
9. Наказові форми дієслова	2	2			
МК 1	2			2	
Модульний контроль	2			2	
Разом за семестр	30	18		2	10
IV семестр					
Змістовий модуль I (Практична граматики)					

1. Заборонні форми дієслова, особливості використання 命令形・禁止形	2	2			
2. Висловлення порад і пропозицій ほうがいいです	2	2			
3. Висловлення припущення でしょう; かもしれません	2	2			
4. Конструкція імітаціїとおりに ДІЄСЛ-форма IMのあとで、ДІЄСЛ2	2	2			
5. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма/ ДІЄСЛ ない-форма ない + ように、ДІЄСЛ 2	2	2			
6. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма よ うに/ ДІЄСЛ ない-форма なく + なります	2	2			
7. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма よ うに/ ДІЄСЛ ない-форма ない + ようにします	2	2			
8. Пасивний стан 受身形	2	2			
9. IM (особа) は IM2 (особа2) に IM3 を ДІЄСЛ у пасивному стані IM (річ)が/ は ДІЄСЛ у пасивному стані	2	2			
МК 1	2			2	
10. IM は IM2 (особа) によって ДІЄСЛ у пасивному стані	2	2			
11. 使役形: спонукальний стан японського дієслова	2	2			
12. ДІЄСЛ проста ф. のを忘れました ДІЄСЛ проста ф. のを知っていますか	2	2			
13. Іменник とき. ~ときも/ときや/~ときの/ ~ときに тощо	2	2			
14. 敬語 けいご Вираження ввічливості	2	2			
15. Конструкції ~ようにしています/~ように してください Вираз ~とか	2	2			
16. 尊敬語 – поважливий стиль ввічливості	2	2			
17. 謙譲語 – скромний стиль ввічливості	2	2			
18. V ます形 そうです – конструкції передбачення	2	2			
МК 2				2	
Разом за семестр	60	36		4	20
Разом за навчальний рік	90	54		6	30

5. Програма навчальної дисципліни (III семестр)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I. (Практична граматики)

Тема 1. Потенційна форма дієслова японської мови

Особливості творення 可能系 – потенційної форми дієслова. Дієслово わかる і потенційна форма. Речення з дієсловами в потенційній формі. Особливості маркування додатку в реченні з

дієсловами в потенційній формі. Функції вживання дієслів в потенційній формі. マリアナさんは漢字が読めます。この銀行でドルがかえられます。見えます i 聞こえます та потенційна форма.

Тема 2-3. Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи

Особливості творення конструкції одночасної або фонові дії V(1) наます основуながら V (2). 音楽を聞きながら食事します。ねむいとき、ガムをかみながらうんてんします。テレビを見ながら勉強してはいけません。

Особливості творення конструкції перерахування причин, точок зору, якостей предмету або особи V(普通体)+し. Функції вживання (2). 山田先生はねっしんだし、まじめだし、けいけんもあります。鈴木さんはピアノもひけるし、ダンスもできるし、それにうたもうたえます。マリオさんはわかいし、体も大きいし、それに力もつよいです。駅から近いし、車でもこられるし、この店はとても便利です。値段も安いし、あじもいいし、いつもこの店で食べています。Різниця між сполучником пояснення причини から i конструкцією V(普通体)+し.

Тема 4-5. Умовна форма дієслова та складнопідрядне речення умови

条件形 – особливості творення умовної форми дієслова. Функції використання умовної форми (2). 1) ボタンを押せば、窓が あきます。彼が行けば、私も行きます。いい天気なら、向こうに島が見えます。2). ほかに 意見が なければ、これで 終わらしましょう。あしたまでにレポートを 出さなければ なりません。...無理なら、金曜日までに 出して下さい。Різниця використання умовної форми з умовними конструкціями と i たら.

Тема 6. Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові

Конструкція IM がДІЄСЛて –формаいます описує стан, який є наслідком дії, вираженої дієсловом.

Конструкція ДІЄСЛて –формаしました підкреслює, що дію закінчено.

Конструкція ДІЄСЛ て-формаあります вказує на стан, який з'явився в результаті чисієсь цілеспрямованої дії.

Конструкція ДІЄСЛ て-формаおきます

まだДІЄСЛ(ствердження) – все ще/досі ДІЄСЛ

文法: 文型: 動詞て形+ います 文型: 動詞て形+ しました / しまいます. ありました. どこかで / どこかに

Тема 7-8. Форма наміру дієслова, конструкції планування つもり i よてい

Форма наміру дієслова. Використання форми наміру. Конструкція ДІЄСЛ форма наміруと思っ ています для опису того, що мовець думає зробити. Конструкції ДІЄСЛ словникова форма つもり です ДІЄСЛ ない –форма ない つもり です Конструкція ДІЄСЛ словникова форма IM の } 予定です інформує людей про плани, розклад тощо. Конструкція まだ ДІЄСЛ те-форма いません щось ще не відбулося, або ще не зроблено.

Тема 9. Наказові форми дієслова.

Утворення наказових форм. Група I (五段動詞, godan-dōshi). Група II (一段動詞, ichidan-dōshi). Група III (нерегулярні дієслова). Сфера вживання: прямі накази, авторитарна мова, у художніх текстах. Пом'якшені альтернативи. Заперечна наказова форма.

(II семестр)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I (Практична граматики)

Тема 1. Заборонні форми дієслова, особливості використання 命令形・禁止形

- Заборонні форми. Використання заборонних форм.
- ～と読みますта ～と書いてあります
- Передавання слів третьої особи у непрямій мові. «РЕЧ»/проста форма} と 言っていました
- 「РЕЧ»/проста форма} と伝えていただけませんか— ввічливо попросити передати повідомлення.

Тема 2. Висловлення порад і пропозицій ほうがいいです

- різниця між ～た ほうがいい та ～たらいい

Тема 3. Висловлення припущення でしょう; かもしれません

- використання конструкцій
- різниця у вживанні.

Тема 4. Конструкція імітаціїとおりに

- ДІЄСЛ1とおりに、ДІЄСЛ2、/ IMのおりに、ДІЄСЛ
- ДІЄСЛ1 た-форма/IMの} あとで、ДІЄСЛ2 дія, виражена ДІЄСЛ2 , відбувається після дії чи ситуації, вираженої ДІЄСЛ1 чи IM.

Тема 5. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма/ ДІЄСЛ ない-форма ない + ように、ДІЄСЛ 2

- вживання конструкції

Тема 6. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма ように/ ДІЄСЛ ない-форма なく + なります

- вживання конструкції

Тема 7. Конструкція ДІЄСЛ словникова форма ように/ ДІЄСЛ ない-форма ない + ように します

- вживання конструкції

Тема 8-10. Пасивний стан 受身形

- Пасивний стан дієслова.
- Конструкція IM1(особа1)はIM2(особа2)にДІЄСЛ у пасивному стані
- IM1(особа1)はIM2(особа2)にIM3をДІЄСЛ у пасивному стані
- IM(рiч)が/はДІЄСЛ у пасивному стані
- IM1はIM2(особа)によってДІЄСЛ у пасивному стані
- IMから/IMでつくります

Тема 11-13. 使役形: спонукальний стан японського дієслова

- Субстантиватор の. ДІЄСЛ проста форма の
- ДІЄСЛ проста ф. のは ПРИКМです
- ДІЄСЛ проста ф. のが ПРИКМです
- ДІЄСЛ проста ф. のを忘れました забув щось зробити
- ДІЄСЛ проста ф. のを知っていますか Чи знаєте ви, що...
- Іменник とき. ～ときも/ときや/～ときの/～ときに тощо

Тема 14-15. 敬語 けいご Вираження ввічливості

- Конструкція ДІЄСЛ словн.ф./ДІЄСЛ неі-форма неі} ようにしま
す що описує ситуацію, коли хтось постійно, регулярно докладає зусиль, щоб щось робити або
не робити.

- Конструкції ~ようにしています/~ようにしてください
- Вираз ~とか

Тема 16. 尊敬語 – поважливий стиль ввічливості

- Конструкція для висловлення порад і пропозицій. ДІЄСЛ た-форма/ДІЄСЛ неі-форма}
ほうがいいです

- Конструкція для вираження припущення, яке мовець висловлює, зважаючи на наявну
інформацію. ДІЄСЛ/ い-ПРИКМ/な-ПРИКМ/IM} でしょう

Тема 17. 謙讓語 – скромний стиль ввічливості

- Вираз ~かもしれません
- Прислівники きっと/たぶん/もしかしたら
- Конструкція XはYという意味です для характеристики значення слова, позначеного «X»

Тема 18. V ます形 そうです – конструкції передбачення

- Фрази, що виражають давання й отримування.
- Фрази надання та отримування дій.
- Конструкція ДІЄСЛ ます-форма そうです щоб виразити своє припущення.
- ДІЄСЛ словникова форма /IMの}ために、~ вираз зі змістом волевиявлення.
- Конструкція IM(місце)へ行って来ます «сходити кудись і повернутися назад»

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Практична граматики

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Семестр 3		Семестр 4	
			К-сть одиниць	Макс. к-сть балів	К-сть одиниць	Макс. к-сть балів
1.	Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
2.	Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
3.	Відвідування практичних занять	1	9	9	18	18
4.	Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
5.	Робота на практичному занятті	10	9	90	18	180
6.	Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
7.	Самостійна робота	5	-	-	-	-
8.	Модульний контроль	25	1	25	2	50
Разом			-	124	-	248
Формула виведення коефіцієнта			124+248=372		40/372=0,11	

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Дисципліна «Практикум східної мови (японської)» передбачає такі види самостійної роботи студентів:

Види самостійної роботи:

1. самостійна робота в аудиторії під керівництвом викладача у вигляді запланованих консультацій;
2. самостійна позааудиторна робота студентів над виконанням домашніх завдань навчального і творчого характеру (у тому числі з використанням електронних ресурсів);
3. самостійний пошук і аналіз додаткової інформації за темами, які передбачені програмою;
4. підготовка до практичних занять і поточного контролю;
5. підготовка доповіді на одну з вивчених тем;
6. створення інтерактивних карт знань з тем практичної граматики японської мови.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним та усним мовленням.

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення екзамену: письмова

Тривалість проведення: 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 40 завдань (речення з пропущеними частками, граматичними конструкціями), кожне правильно виконане завдання оцінюється в 1 бал .

У разі, якщо іспит буде проходити в дистанційному форматі, то студенти виконують тест в ЕНК (Moodle), який складається з 40 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

1. Речення в японській мові.
2. Морфологія японської мови.
3. Граматичні особливості японської мови.
4. Числівники японської мови.
5. Частки.
6. Ввічливий стиль.
7. Пасивний стан.
8. Вираження ввічливості.
9. Конструкції передбачення.
10. Потенційна форма дієслова японської мови.
12. Конструкції одночасності дії, перерахування причин, точок зору.
13. Конструкції одночасності дії, перерахування якостей предмету або особи.
14. Умовна форма дієслова.
15. Складнопідрядне речення умови.
16. Перехідні та неперехідні дієслова в японській мові.
17. Форма наміру дієслова.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
	82-89	Дуже добре – достатньо високий рівень знань

B	балів	(умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ (ЯПОНСЬКА МОВА)
(Практична граматики)**

Разом – 90 год., з них: практичні заняття – 54 год. (III семестр – 18 год., IV семестр – 36 год.), модульний контроль – 6 год. (III семестр – 2 год., IV семестр – 4 год.), семестровий контроль – 30 год. (I семестр – 10 год., II семестр – 20 год.)

Модулі	I семестр Змістовий модуль I.	II семестр Змістовий модуль I.
Практичні заняття	ПЗ 1-9	ПЗ 1-18
Відвідування практичних занять	16x9=9	16x18=18
Робота на практичних заняттях	106x9=90	106x18=180
Самостійна робота	-	-
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (1 x 25 балів=25)	Модульна контрольна робота (2 x 25 балів=50)
Загальна кількість балів	372 бали	

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. 佐々木仁子, 松本紀子. 増補改訂版 日本語総まとめ N3文法. 東京 : アスク, 2022. 162頁.
2. 五十嵐香子, 金澤美香子, 杉山舞. 文法Buddy JLPT日本語能力試験N3 —文法からひろげる 日本語トレーニング— Grammar Buddy for the Japanese Language Proficiency Test N3 -Grammar-driven Japanese Training-. 東京 : ジャパンタイムズ出版, 2024. 207頁.
3. 高橋 聡. 1秒でも長く「頭」を使いたい 翻訳者のための超時短パソコンスキル大全. 東京 : KADOKAWA, 2023. 504頁.
4. 通訳者・翻訳者になる本2024【巻頭インタビュー】字幕翻訳家 戸田奈津子さん(イカロスMOOK)/イカロス出版 編集. 東京 : イカロス出版, 2023. 264頁.
5. ABK (公益財団法人 アジア学生文化協会) . [音声DL版] TRY! 日本語能力試験 N3 改訂版. 東京 : アスク, 2023. 212頁.

Додаткова література:

6. 田中祐輔 ほか. 《書き込み式》表現するための語彙文法練習ノート〈上〉—語/コロケーション/慣用句/表現文型. 東京 : 凡人社, 2022. 240頁.
7. 田中祐輔 ほか. 《書き込み式》表現するための語彙文法練習ノート〈下〉—語/コロケーション/慣用句/表現文型. 東京 : 凡人社, 2022. 280頁.
8. 郷古 実. 自動車技術用語辞典 汽车技术术语辞典 中国語/日本語 日本語/中国語 Dictionary of Automobile Technology Words. 東京, 2021. 238頁.
9. Valiant Japanese Language School. SUPER REAL JAPANESE. 東京 : KADOKAWA, 2023.